达。这提示针刺预处理抗 HI 作用可能与激活了 K_{ATP} 有关,即可能促进了 K_{ATP} 开放,抑制电压依赖性钙通道开放,减轻 Ca^{2+} 超载和减少兴奋性神经递质的释放;另外一方面,降低 c-fos 和 c-jun 蛋白的表达,抑制其诱发 HI 后神经细胞凋亡^[3],从而起到对 HIBI 的保护作用。提示结合 K_{ATP} 激动剂和电针预处理,可加强对神经细胞的保护作用。目前电针预处理对 K_{ATP} 的作用尚未见直接证据,有待进一步研究。

参 考 文 献

- 1 黄慧玲. 针刺法结合西医疗疗颅脑损伤的研究进展. 中国康复医学杂志 1998;13(3):132—134.
- 2 Yamada K, Ji JJ, Yuan H, et al. Protective role of ATP-sensitive potassium channels in hypoxia-induced generalized seizure. Science 2001;292(5521):1543—1546.
- 3 Akins PT, Liu PK, Hsu CY. Immediate early gene expression in response to cerebral ischemia: friend or foe? Stroke 1996;27:1682—1687.
- 4 Rice JE, Vannucci RC, Brierley JB. The influence of immaturity on hypoxic-ischemic brain damage in the rat. Annals of Neurology 1981;9(2):131—142.

- 5 罗勇,黄仲荪,徐晨,等. 针刺对缺血性脑梗塞大鼠皮层神经元线粒体影响的形态计量研究. 上海针灸杂志 1996;15(6):28—32.
- 6 Severine D, Nicole M, Karine D. Homocysteine decreases endothelin-1 expression by interfering with the AP-1 signaling pathway. Free Radical Biology & Medicine 2002;33(5):659—668.
- 7 Heurteaux C, Bertaina V, Widmann C, et al. K^+ channel openers prevent global ischemia-induced expression of c-fos, c-jun, heat shock protein, and amyloid beta-protein precursor genes and neuronal death in rat hippocampus. Proc Natl Acad Sci USA 1993;90(20):9431—9435.
- 8 Wan Q, Yao H, Wang F. Involvement of K^+ channels in the inhibitory effects of adenosine on anoxia-induced Ca^{2+} increase in cultured rat hippocampal CA1 neurons. Biol Signals Recept 1999;8(4/5):309—315.
- 9 Morgan JJ, Curran T. Immediate-early genes: ten years on. Trends 1995;18:200—201.
- 10 Gubits RM, Burke RE, Casey-McIntosh G, et al. Immediate-early genes induction after neonatal hypoxia-ischemia. Mol Brain Res 1993;18(3):228—238.

(收稿:2003-02-08 修回:2003-04-30)

谈中药药性理论有关术语的英译

袁洪仁

R2, H3 | B

中药药性理论的内容,包括四气、五味、升降浮沉和归经等。它是古代医家在长期的医疗实践中对药物作用的认识,其中四气、五味来自于自然界的气化,故以“司岁备物”(《素问·至真要大论》)之运气理论作指导。中药药性理论有关术语的英译应忠实于此事实,现分述如下。

1 四气的英译 四气是指寒、热、温、凉四种不同的药性,是古代医家在长期的医疗实践中总结出来的:能治热性病的药物多属寒凉性质,能治寒性病的药物多属温热性质。寒与凉、热与温仅是程度上的区别。故“四气”译作“four drug-Qi”,意为“四种药气”、“四种药性”。后缀“-Qi”既表达了作为中药四种药性的四气称呼,又表达了药性与自然界气化、药物临床功效(中医藏象学说中 Qi 有“功能”之意)的相关性。相应地,四气所包括的寒、热、温、凉四性分别译作“cold-Qi”“hot-Qi”“warm-Qi”“cool-Qi”。以“cool-Qi”为例,意为“寒性”、“气化之性寒”、“功效之性寒”,余类推。至于平性,是指药性平和,微有偏温偏凉之异,仍在四性之中,可译作“mild-Qi”。平性偏温或偏凉,分别译作“mild warm-Qi”、“mild cool-Qi”。因“mild”有“轻的、温和的、非极端的”之意。

2 五味的英译 五味指辛、甘、酸、苦、咸五种不同的药味。它与药物作用密切联系,人们又常据药物功效反过来推断

药味,与口尝不符。事实上,五味实质是天地四季五气气化产生的,即风化、热化、湿化、寒化、燥化的结果。故“五味”译作“five taste-Qi”,意为“五种气化之味”、“五种功效之味”。这种译法,前缀“-tase-”表达了药味原本是直接口尝感觉出的味道,后缀“-Qi”则不仅表达了药味是对药物功能的认识(藏象学说中 Qi 有“功能”之意),而且表达了药味来自于自然界的气化。相应地,五味所包括的辛、甘、酸、苦、咸,分别译作“acrid-Qi”、“sweet-Qi”、“sour-Qi”、“bitter-Qi”、“salty-Qi”。以“acrid-Qi”为例,意思就是指“气化之味辛”、“功效之味辛”,余类推。至于淡味、涩味,其作用近于甘味、酸味,仍在五味之中,分别译作“Tasteless-Qi”、“Astringent-Qi”。

3 升降浮沉和归经的英译 升降浮沉是药物在治疗作用中的趋向,升浮药主向上向外,沉降药主向下向内,故升、降、浮、沉分别译作 Upward-Qi, Downward-Qi, Outward-Qi, Inward-Qi。以“Upward-Qi”为例,意思为“升性”、“上升之效”,余类推。相应地,升浮药和沉降药,分别译作 Up-outward Qi drug, Down-inward-Qi drug。至于归经,是指药物归向以五脏为核心的经络联通的身体各组织部分,译作“Em-stem of neurovaso-Qiduot (SNVQ)”,意为“所入经脉”(袁洪仁. 谈经络学学术语的英译. 中国中西医结合杂志 2001;21(3):198)。与此相关的引经药,指某些具有引导其它药物到达病变部位之作用的药物,故译作“Guide-drug”,意为“向导药”。

江苏省南通市海门卫生职工中等专业学校(江苏 226100)

(收稿:2003-06-06 修回:2003-09-18)